

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора педагогических наук, профессора Гавриленко Наталии Николаевны о диссертации Коваленко Марины Петровны «**СИСТЕМА НЕПРЕРЫВНОГО ИНТЕГРАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ И УЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АУДИРОВАНИЮ БУДУЩИХ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ**», представленной на соискание ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. – Методология и технология профессионального образования

Тема диссертации М.П. Коваленко несомненно *актуальна*, что определяется двумя взаимосвязанными факторами: потребностями в компетентностных переводчиках в технической сфере и потребностями разработки и реализации адекватных этим потребностям педагогических моделей. В диссертации приводится целый ряд данных о проблемах в деятельности переводчика, возникающих из-за недостаточного владения аудированием как средством осуществления профессиональной деятельности. Второй фактор, обуславливающий актуальность темы диссертации – поиск педагогических оснований интеграции в общей структуре профессиональной компетентности устного технического переводчика переводческого аудирования.

Целью исследования и выступило педагогическое обоснование и опытно-экспериментальная проверка эффективности системы непрерывного интегративного обучения студентов профессиональному аудированию в устном техническом переводе.

Диссертантом проверялась *гипотеза* о том, что эта цель может быть успешно достигнута при условии:

- *дидактической организации* системы непрерывного интегративного обучения и овладения переводческим аудированием в дисциплинарных циклах бакалавриата;
- определения *сущности и специфических характеристик профессионального* переводческого аудирования, его функции в речедодеятельностной единице устного технического перевода;
- раскрытия *структуры и функции профессионального дискурса* как объекта переводческого аудирования, осмысления и понимания его смыслового содержания субъектами ситуации устного перевода;
- создания и интеграции в учебный процесс дидактически организованного *лексикона тезаурусного типа* из ключевых терминологических единиц конкретной технической сферы;

- определения и актуализации *способов результативно-целевого контроля*, само- и взаимоконтроля сформированности переводческого аудирования как компонента последовательного перевода.

Отправной концептуальной основой формирования профессионального аудирования будущего устного переводчика послужил интегративный подход – одно из перспективных направлений реализации деятельностного подхода к профессиональной подготовке специалиста. В ходе исследования эта теория была развита посредством рассмотрения переводческого аудирования с позиций интегративно-системного, личностно-деятельностного, коммуникативного, интеллектуально-смыслоформирующего и ситуативно-контекстного подходов.

Структура диссертации выстроена в логике, убедительно раскрывающей замысел исследования и его воплощение в ходе решения поставленных теоретических и экспериментальных задач. Главными в числе теоретических задач выступили: определение сущности и специфических характеристик профессионального переводческого аудирования; обоснование и дидактическая организация системы непрерывного интегративного обучения и овладения переводческим аудированием в дисциплинарных циклах бакалавриата.

Практическими задачами стали планирование и проведение многолетнего опытно-экспериментального исследования; количественная и качественная обработка результатов, формулирование основных обобщений и выводов. В результате квалифицированно проведенного опытного обучения получены многообразные данные, которые можно считать обоснованными, достоверными и надежно подтверждающими гипотезу исследования.

К *научной новизне* диссертационного исследования Марины Петровны Коваленко можно отнести, прежде всего, следующие положения:

- Обоснован интегративный подход к переводческому аудированию, который позволил автору рассматривать его как *активную интеллектуальную речемыслительную деятельность думания* переводчика, направленную на выявление, осмысление, понимание и письменную фиксацию мыслей как информационных единиц речевого фрагмента дискурса.

- Научно обоснована и экспериментально проверена *система непрерывного интегративного обучения* и учения профессиональному аудированию в устном техническом переводе. Эта система дополнена целевой, методологической, содержательной, организационно-дидактической, формирующе-технологической, результативно-целевой и оценочной составляющими.

- Убедительно показаны возможности содержательного разрешения в *интегративно-системном подходе*, позволившие

диссертанту рассматривать профессионально ориентированный дискурс как объект переводческого аудирования, осмысления и понимания его смыслового содержания субъектами переводческой коммуникативно-речевой ситуации.

- В процесс обучения введен и обоснован *интеллектуально смыслоформирующий подход* к процессу формирования переводческого аудирования как сложной перцептивной речемыслительной деятельности, направленный на выявление, осмысление и понимание абсолютного количества мыслей аудируемого исходного текста как фрагмента дискурса посредством установления, раскрытия в нем эксплицитно выраженных разных видов смысловых связей.

- Доказана ведущая роль *интегативности* системы обучения и учения профессиональному аудированию в устном техническом переводе на разных уровнях интеграции подсистем: 1) единиц и средств исходного языка и языка перевода (лексика – морфология – синтаксис – композиция – фонетика и др.); 2) видов иноязычной речевой деятельности; 3) речевых навыков и простых и сложных речевых умений переводческого аудирования; 4) форм организации билингвального речевого общения; 5) речевых единиц профессионального переводческого дискурса; 6) тем и проблем предметного содержания системы.

- Определены и обоснованы *количественные и качественные критерии, параметры и показатели*, определяющие оценку, взаимо- и самооценку эффективности и уровень сформированности речевых навыков и умений деятельности переводческого аудирования в устном техническом переводе.

Исследование характеризуется большой *теоретической значимостью*. Разработаны основные концептуальные положения в обучении переводческому аудированию, определяющие научно-теоретические и дидактические основы создания системы непрерывного интегративного обучения профессиональному аудированию в устном техническом переводе. Теоретически обоснована связь и единство концептов «система обучения» и «технология учения-овладения» в профессиональной подготовке устного переводчика. Теоретически обоснована тесная связь и взаимовлияние речевых видов деятельности аудирования и говорения в речедетельностной единице устного перевода.

Раскрыты методологические подходы к обучению и овладению переводческим аудированием, а также соответствующие каждому подходу дидактические принципы создания и реализации системы формирования переводческого аудирования студентов-бакалавров по направлению «Лингвистика», «Перевод и переводоведение».

Для овладения переводческим аудированием как речемыслительной деятельностью думания в тесной связи мышления, языка и речи, внешней и внутренней речи, сенсорики, интеллекта и мышления, а также способах

смыслоформирования, разработан **комплекс упражнений**, включающий пять групп упражнений: от упражнений по формированию речевых простых навыков переводческого аудирования до упражнений направленных на формирование сложных речевых умений переводческого аудирования. Представлен компонентный состав (обязательные и факультативные компоненты) переводческой коммуникативно-речевой ситуации и выделены ее этапы. Теоретически обоснован комплекс критериев и параметров, позволяющих оценить уровень сформированности речевых навыков и речевых умений переводческого аудирования на разных этапах обучения. Обоснована необходимость коммуникативно-речевой, проблемно-обусловленной направленности процесса формирования переводческого аудирования с обязательной интеграцией различных форм внутригруппового и межгруппового взаимодействия субъектов в учебном процессе.

В целом сформулированные в диссертации концептуальные положения, результаты и выводы означают решение крупной научно-практической задачи и открывают в педагогике новое направление исследований и разработок.

Практическая значимость исследования состоит в следующем: Разработан учебно-методический комплекс, включающий учебные пособия «Familien- unternehmen Deutschlands“, «Deutschland Plus», «Ohne Plastikmüll in die Zukunft» и два типа технологий учения-овладения профессиональным аудированием в устном техническом переводе. Особо следует отметить педагогический инструментарий определения уровня сформированности переводческого аудирования, рекомендации по организации партнерской деятельности студентов – парные, триадные и внутригрупповые формы взаимодействия. Интересный методический материал Приложения представляет практический интерес для педагогов-лингвистов и исследователей: пример учебного 5-частного лексикона тезаурусного типа по теме «Добыча нефти», комплекс аутентичных русскоязычных и немецкоязычных видеофрагментов «Стратегические линии энергетической реформы: закрытие атомных электростанций Германии», Немецко-русский алфавитный указатель терминов к предметно-информационному комплексу текстов «Энергетические источники 21 века и их использование» и др.

Основные положения исследования, его ход и результаты полно отражены в публикациях автора; автореферат адекватно представляет его содержание.

Вызывает большое уважение стремление диссертанта осветить историю развития поднимаемых в исследовании вопросов, что сделано очень качественно. Это позволяет подчеркнуть фундаментальность исследования, высочайшую эрудицию диссертанта, четкость изложения и аккуратность оформления работы.

Нельзя не отметить уважение и корректность диссертанта к ученым, которых она цитирует и на идеи которых ссылается. Библиографический аппарат как внутри работы, так и в списке источников выполнен безукоризненно.

Оценивая в целом диссертационное исследование положительно, хотелось бы также высказать замечания:

- Диссертантом проведен тщательный анализ существующих точек зрения на дискурсивный подход в современной педагогической науке. Однако в тексте исследования даны подчас противоречащие друг другу определения, некоторый избыток факторов, включенных в понятие «переводческий дискурс». Так, на с. 45 автор пишет, что «Звучащий фрагмент дискурса как объект аудирования представляет **динамичный процесс** поступления единицы речи последовательно воспринимаемый при аудировании». На с. 66 «Единицей переводческого профессионального дискурса (ППД) в процессе переводческого аудирования является **завершенный** по смыслу речевой фрагмент дискурса». А на с. 183 мы узнаем, что «объектом аудирования выступает **текст** как речевой фрагмент дискурса». Так переводческий дискурс – это процесс, законченный смысловой фрагмент или текст?

- Представляется излишним включение в параметры переводческого дискурса отраслевых словарей.

- В работе большое внимание уделено обоснованию психологического контекста, убедительно показана его важная роль в формировании аудирования при обучении устному техническому переводу. Вместе с тем автор обошел вниманием анализ социокультурного контекста, который в каждой стране и в каждой профессиональной сфере общения имеет свои особенности. Данный аспект представляется важным при обучении техническому переводу.

- Диссертантом блестяще представлена российская психологическая школа. Но несколько удивило отсутствие работ московского иняза, где существовал блестящий тандем психологов и методистов во главе с Ириной Алексеевной Зимней. К сожалению, не увидела основополагающих работ в области обучения аудированию таких методистов как Н.И. Гез, Н.В. Елухина.

- К сожалению, в тексте диссертации присутствуют ошибки и опечатки, что несколько снижает общее впечатление от представленной работы.

Сделанные замечания не затрагивают фундаментальные моменты исследования и не снижают его положительной оценки, признания ее высокого научного и прикладного уровня.

Представленная диссертационная работа Коваленко Марины на тему «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в техни-

